

Testo e traduzione

Testo Rieger 1991

Traduzione Mariangela Distilo

I	I
1 Ab ioi et ab ioven m' apais 2 e iois e iovens m' apaia, 3 que mos amics es lo plus gais 4 per qu' ieu sui coindet' e gaia; 5 e pois eu li sui veraia 6 bei ·s taing q' el me sia verais, 7 c' anc de lui amar no m' estrais 8 ni ai cor que m' en estraia.	Mi nutro di gioia e giovinezza e gioia e giovinezza mi appagano; ché il mio amico è il più gaio per questo sono gioiosa e gaia; e poiché sono sincera con lui, è bene che egli sia sincero con me, che mai mi astengo dall'amarlo né ho cuore di astenermene.
II	II
9 Mout mi plai car sai que val mais 10 sel q' ieu plus desir que m' aia, 11 e cel que primiers lo m' atrais, 12 Dieu prec que gran ioi l' atraia 13 e qui que mal l' en retraia, 14 no ·l creza, fors qu' ie ·l retrais; 15 c' om cuoill maintas vetz los balais 16 ab q' el mezeis se balaia.	Sono lieta di sapere che è il più valoroso colui che più desidero che mi abbia; e a quello che per primo lo trasse a me prego Dio di donargli grande gioia e a coloro che lo biasimano non creda, salvo a ciò che dico io: poiché ognuno molte volte raccoglie la verga con la quale si colpisce.
III	III
17 E dompna q' en bon pretz s' enten 18 deu ben pausar s' entendenssa 19 en un pro cavallier valen, 20 pois qu' ill conois sa valenssa, 21 que l' aus amar a presenssa; 22 que domna, pois am' a presen, 23 ja pois li pro ni ·ll avinen 24 no ·n dirant mas avinenssa.	La donna che aspiri al buon pregio certamente dovrebbe porre il suo affetto in un cavaliere prode e valoroso; quando ella conosce il suo valore, dovrà amarlo apertamente; di una donna che ama apertamente i prodi e i valorosi non diranno che bene.
IV	IV
25 Q' ieu n' ai chausit un pro e gen 26 per cui pretz meillur' e genssa, 27 larc et adreig[1] e conoissen, 28 on es sens e conoissenssa; 29 prec li que m' aia crezenssa, 30 ni hom no ·il puosca far crezen 31 q' ieu fassa vas lui faillimen, 32 sol non trob en lui faillensa.	Così io ne ho scelto uno prode e nobile il cui pregio migliora e aumenta: generoso, giusto e saggio in cui vi è giudizio e buon senso. Prego che egli creda in me e che nessuno gli faccia credere che io gli faccia un torto, a patto che non trovi colpa in lui.
V	V

33 Floris, la vostra valenssa
 34 sabon li pro e li valen,
 35 per q' ieu vos qier de mantenen,
 36 si ·us plai, vostra mantenensa.

Floris, il vostro valore
 lo conoscono i prodi e i valenti,
 per questo vi chiedo subito,
 se vi piace, la vostra protezione

- letto 2062 volte

Annotazione lessico-semantica

IV 25 Q' ieu n' ai chausit un pro e gen
 26 per cui pretz meillur' e genssa,
 27 larc et **adreig** e conoissen, ? adreig[2]A[3],adreig[4]B[5],adrez[6] D[7], ?adreic[8] H[9], adreg[10]I[11],
 adreg[12] ?K[13],arditz[14]T[15],adreg[16] a1
 28 on es sens e conoissenssa;
 29 prec li que m' aia crezenssa,
 30 ni hom no ·il puosca far crezen
 31 q' ieu fassa vas lui faillimen,
 32 sol non trob en lui faillensa.

?? *adreig* ?giusto, retto, onesto? è accolto da tutti gli editori, contro *arditz* ?audace, coraggioso?, ma si può rilevare che la lezione di T, pur errata sotto l'aspetto autoriale, è preziosa come lettura risalente a una consistente tradizione testuale, trattandosi peraltro di un aggettivo abbastanza frequente nel sistema delle cooccorrenze trobadoriche (in 8 casi in unione con

larc, in 1, più precisamente, con *larc econoissen*) **?[17]**

- letto 1199 volte

Co-occorrenze arditz, larc, conoissen

ardit agg., germ. *hardjan (16, 155a)

[1] Dieus sal Rodes, quar ha senhor valen,
larc et **ardit**, ioven e gent parlan,
 e de donar a trop maior talan

UcBrun , Appel 1895, 6 (Gresti 2001, 5), 50

[2] ni no siatz bauzaire,
larcx e francx et **arditz**
 que sapchatz Dieus aire

AmSesc, Sansone 1977, 3, 148

[3] homes cortes e chauzitz,
larcs e valenz et **arditz**.
 [ar] digatz, al vostre semblan,

DalfAlv, Marshall 1974, p. 672 (Harvey - Paterson 2010, p. 262), 6

[4] ni mais non er nulls hom del sieu semblan,
tant *larcs*, tant rics, tant **arditz**, tals donaire,
q' Alixandres, lo reis qui venquet Daire,
GcFaid , Mouzat 1965, 50 (Riquer 1975, 148), 13

[5] aitals es com eu lo deman,
larcs, **arditz**, alegrez' aiman,
francs de bella paria,
PCard , Vatteroni 2013 (Lavaud 1957, 15; Vatteroni 1996, 41), 36

[6] savis e fols, humils et orgoillos,
cobes e *larcs* e volpills et **arditz**
sui qan s' eschai, e gauzens e marritz,
RbVaq , Linskill 1964, 11, 2

[7] s' es *larcs*, cortes et **arditz**
e sap servir d' avinen,
sos chans qual dona ál defen?
RmMirav , Topsfield 1971, 10 (Riquer 1975, 196), 19

[8] on tota genz a sospeiso
et es *larcs* et **arditz** e genz
et en leis es l' enseignamenz
Uc , Kolsen 1925, p. 8, 26

[9] a un riche baron, qui fu pros e valent,
ardit e combatant, savi e *conoisent*,
bos cavalers e *larcs* e pros e avinent,
ChCr , Martin-Chabot 1931-1961, 805

ardimen s.m., germ. *hardjan (16, 155a)

[1] que gen parlars e dous aculhimens
e *largueza* e fors' ez **ardimens**
e guays solatz e beutatz fin' e pura
AimPeg , Shepard-Chambers 1950, 48, 32

- letto 1009 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-13>

Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/annotazione-lessico-semantica>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-264>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-60>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-271>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-b-8>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-263>
- [7] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-d-7>
- [8] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1054>
- [9] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-h-1>
- [10] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-258>

- [11] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-17>
- [12] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-266>
- [13] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-29>
- [14] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1047>
- [15] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-19>
- [16] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1048>
- [17] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/co-occorrenze-arditz-larc-conoissen>